



- The Day School -  
- Mon premier jour d'école -



**ASHLEY BARNABY**



## Mi'gmaq Writer's Award

Back in 2008, the Chiefs and Councils of Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj decided that there was an urgent need to uncover and reward talented Mi'gmaq writers within Gespe'gewa'gi. They noted that it is imperative for the survival of the Mi'gmaq as a people that we identify members who possess a special aptitude and a keen interest in pursuing writing as a hobby or as a career. We have been an oral story telling people for thousands of years, and a number of our ancestors were some of the greatest storytellers, keeping our culture and traditions alive. This tradition of story telling must continue; however, we must be mindful of the use of today's digital technology inherent in the written word and the benefits this can accrue to future generations of Mi'gmaq.

## Prix d'auteur Mi'gmaq

Les chefs et les conseils de la nation Mi'gmaq de Listuguj, de la nation Micmac de Gespeg et des Micmacs de la bande de Gesgapegiag ont établi qu'il y a un besoin urgent de dénicher et de récompenser les auteurs Mi'gmaq talentueux. Il est impératif pour la survie des Mi'gmaq, en tant que peuple, qu'on puisse identifier les membres ayant une aptitude et un intérêt pour l'écriture, que ce soit pour le plaisir ou pour en faire carrière. La transmission orale a fait partie de notre culture depuis des millénaires. Plusieurs de nos ancêtres étaient d'excellents conteurs. Cette tradition doit continuer. Par contre, nous devons être conscients de l'usage de la technologie inhérente aux paroles écrites, et des avantages que cela procure aux générations à venir.



© 2016 Mi'gmawei Mawiomi Secretariat

All rights reserved • Tous droits réservés

Printed at MMS • Imprimé au MMS

Design & Layout • Conception graphique: Andrew Lavigne

We present to following award winning selection for your reading enjoyment and hope that you become inspired to write with creative style and continue the Mi'gmaq tradition of storytelling.

## **The Day School**

*In a fictional story: Margie struggles with herself during her first day at a Catholic “Indian Day School”. At the end of her first day she comes to a sudden realization of the important things in life.*



Nous présentons les textes suivants en espérant que cela vous donne le goût de la création littéraire et le goût de continuer la tradition Mi'gmaq des contes.

## **Mon premier jour d'école**

*Dans cette histoire fictive : La première journée à l'école catholique (externat indien) est une épreuve pour Margie. À la fin de sa première journée, elle arrive à une soudaine prise de conscience des choses importantes dans la vie.*

I sat on the edge of the bed and wiped the sleep from my eyes. The dull rays of the sun crept up behind the mountains and began to grow stronger as it came to rise. I looked over at my sisters who were both asleep, the 3 of us shared a room, while my 7 brothers shared another room.

“What time is it, Marge?” groaned my older sister Bernice.

“Time to get up.” I replied.

“Wake up, it’s a new day!” my Giju yelled up the stairs.

I walked over to my younger sister Dolly, still fast asleep despite Giju’s call to wake up.

“Dolly, get up Giju is calling for us,” I said, shaking her gently.

Dolly moaned and just rolled over, turning away from me.



*Je m’asseyais sur le bord du lit et essuya le sommeil de mes yeux. De faibles rayons de lumière enrobait les montagnes alors que le soleil se levait. Mon regard se posa sur mes sœurs qui étaient tous deux endormies. Les trois d’entre nous partageaient une chambre, alors que mes sept frères en partageaient une autre.*

*sœur Bernice.*

*« C’est l’heure de se lever », répondais-je.*

*« Réveillez-vous, c’est un jour nouveau ! », lança ma Giju d’en bas des escaliers.*

*Je me dirigeais vers ma plus petite sœur Dolly, encore profondément endormie malgré les appels de ma Giju.*

*« Quelle heure est-il, Marge? », grogna ma grande*

*« Dolly, lève-toi, Giju nous appelle », dis-je, la secouant*

“Just leave her Marge, she will be in trouble for it later,” said Bernice.

It was my turn to feed the chickens this morning; I stepped outside to feel the morning dew on the grass brush against my ankles as I walked towards the chicken coop. The river was as calm as could be and the reflection of the sun bounced off the water and into my eyes. All I could hear were the chickens

clucking and the stirring of my Giju getting breakfast ready. It was peaceful. These were the moments that I cherished.

That peaceful moment didn't last very long once I arrived closer to the coop and could hear my brothers tormenting one another.

“I told you that's what happens to the youngest boy and the youngest girl of the family. Giju and Tata't are going send



*doucement.*

*Dolly se lamenta et se retourna dans son lit.*

*« Laisse faire, Marge, c'est elle qui sera dans le pétrin plus tard », dit Bernice.*

*C'était mon tour de nourrir les poulets ce matin-là ; je suis sortie dehors pour ressentir la rosée sur l'herbe caressant mes chevilles tout en me dirigeant vers le poulailler. La rivière était calme et le reflet*

*du soleil miroitait sur l'eau et dans mes yeux. Tout ce que je pouvais entendre était les gloussements des poulets et ma Giju qui préparait le petit-déjeuner. Tout était paisible. C'étaient les moments chéris de la vie.*

*Ce moment paisible n'a pas duré très longtemps. Une fois arrivée plus près du poulailler, je pouvais entendre les railleries de mes frères.*

you away to live across the river. Dolly's next!" teased Wally.

"No, that's not true...?!" whined Billy Boy.

My other brother Alfred was trying hard to contain his laughter but doing so without success. Normally I would join in on the tormenting of my younger brother, but today I didn't have it in me. Today was going to be my first day

at the school.

I sat down at the breakfast table silently playing around with my eggs, thinking of all the stories my siblings had told me of what happened to them at that school. Bernice said that once she was caught speaking our language and not in English, the Nun pulled out her tongue and gave it 5 hard whacks with a ruler. Her tongue was swollen and red for days, and we couldn't



« Giju et Tata't vont t'envoyer vivre de l'autre côté de la rivière. Je te dis que c'est ce qui arrive aux plus petits de la famille. Dolly est la prochaine! » taquina Wally.

« Non, ce n'est pas vrai...?! » pleurnicha Billy Boy.

Mon grand frère Alfred essayait sans succès de ne pas trop rire. D'habitude, je me joignais aux plaisanteries avec mes frères, mais aujourd'hui j'avais l'esprit

ailleurs. Aujourd'hui allait être mon premier jour à l'école.

En silence, je me suis assise à la table du petit déjeuner et je remuais mes œufs dans mon assiette; mon appétit coupé par la pensée de toutes les histoires que mes frères et sœurs m'avaient racontées de cette école. Bernice dit qu'une fois qu'elle a été prise à parler notre langue et non en anglais, la nonne l'a forcé

understand her.

My Brother Mattio was punished for sneaking some bread from the kitchen at the school. They made him kneel on a broomstick for the rest of the day, and he didn't walk right for awhile. Giju was furious.

“Eat your breakfast Margie!” my Giju scolded, “We don't waste food in this house!”

The walk to school was eerie.

I looked around to see all of the neighbourhood kids walking to the same place I was. They weren't laughing, or joking around. There was no playful banter or running and chasing one another like I had seen every evening when they return home. I looked up at my brother Walter.

“Why is everyone so quiet?” I asked.



*à sortir sa langue et lui a donné* furieuse.

*5 coups forts avec une règle.*

*Sa langue fut enflée et rouge pendant des jours et nous ne pouvions rien comprendre lorsqu'elle parlait.*

«Mange ton déjeuner, Margie!» ma Giju me commande. « On ne gaspille pas de la nourriture ici! »

*Mon frère Mattio a déjà été puni pour avoir pris du pain de la cuisine de l'école. Ils lui ont fait s'agenouiller sur un manche à balai pour le reste de la journée, puis il ne marchait pas bien pendant un certain temps. Giju était*

*Lamarche jusqu'à l'école était étrange. Je regardais autour de moi et tous les enfants du quartier se rendaient à la même place que moi. Ils ne riaient pas, ne plaisantaient point. Ils n'étaient pas enjoués et ludiques comme*

“No one likes going to school,” he said with a serious face.

“Yeah, I will be happy when the day is over and we can come home,” added Jonny Bone.

Mattio trailed behind us as we continued on our path to the school; he eventually caught up with the three of us.

“Bernice & Slim are lucky they

don’t have to go anymore,” he whined, “I’m almost done my time too!”

I learned that once we’ve attending this school for 7 years, we are done and don’t have to go back. Wally, Alfred, Billy Boy and Dolly were too young to go just yet but their time was coming soon.

We arrived at the steps of a large doorway, and all the kids were gathered around



*je les avais vus tous les soirs lorsqu'ils retournaient chez eux. Je regardais mon frère Walter.*

*Mattio traînait derrière nous alors que nous continuions notre chemin vers l'école ; il fini par nous rattraper :*

*«Pourquoi tout le monde est-il si silencieux?», lui demandai-je.*

*«Personne n'aime aller à l'cole», dit-il avec un ton sérieux.*

*«Ouais, je serai heureux quand la journée va terminer et je peux retourner chez moi», ajouta Jonny Bone.*

*«Bernice et Slim sont chanceux qu'ils ne sont plus obligés d'y aller, se plaina-t-il, j'ai presque fini mon temps aussi! »*

*J'ai appris qu'une fois que nous avions enduré cette école pendant 7 ans, c'était fini et il n'était plus obligatoire*



and getting into lines as if they were lining up to be scolded by their parents.

“What’s going on? What’s everyone doing?” I asked Mattio.

“Shh... quiet, just go stand in that line across the way with all the other new kids,” he said quietly and quickly. There was a look of fear in his eyes like he was scared to talk to me. I turned around to

head to the other line with all the other new recruits when I bumped into a Nun. She grabbed my shoulders and moved me aside and began to walk over to my brother Mattio.

“Matthew! What is this I hear?! You were not speaking English!” she said in a firm tone, “come with me.”

She grabbed my brother by the arm and began to escort



*d’y retourner. Wally, Alfred, Billy Boy et Dolly étaient trop jeunes pour l’école, mais leur temps allait bientôt commencer.*

*Nous sommes arrivés à l’entrée d’une grande porte et tous les enfants se rassemblaient et se mettaient en ligne comme s’ils faisaient la queue pour être réprimandés par leurs parents.*

« *Qu’est-ce qui se passe?*

*Qu’est-ce que vous faites ? » demandai-je à Mattio.*

« *Shh... Silence, place-toi dans la ligne avec tous les autres nouveaux »*, dit-il rapidement à voix basse.

*Il y avait un regard de crainte dans ses yeux comme s’il avait peur de me parler. Je me suis retournée en direction de la ligne avec toutes les autres nouvelles recrues, mais je me heurtai à une nonne. Elle me prit par les épaules, me*

him inside. Mattio turned and gave me a look of despair, let out a sigh and walked inside with the Nun as if he had accepted his defeat.

What had I done? I had gotten my brother in trouble because I didn't know what to do. He was going to be very angry with me at home tonight. I could feel my cheeks growing red and my chest begin to tighten. "Just breathe Marge... why aren't you breathing?"

my mind screamed at me. Finally, I gasped and took a deep breath. When I looked up, all the older kids had gone inside the school and only the new ones remained.

"My brother said to just listen to them and don't object. They won't touch you if you listen." said a small voice to my left.

"I'm Annie Mae, what's your name?" she asked.



*poussa de côté et se dirigea vers mon frère Mattio. défaite.*

*«Mathew! Qu'est-ce que j'entends?! Tu ne parles pas anglais!», dit-elle d'un ton ferme. « Viens avec moi ».*

*Elle attrapa mon frère par le bras et le traîna à l'intérieur. Mattio se tourna et me jeta un regard de désespoir. Il poussa un soupir et marcha à l'intérieur avec la nonne comme s'il avait accepté sa*

*«Qu'est-ce que j'ai fait?» Mon frère allait se faire punir parce que je ne savais pas quoi faire. Il allait être très en colère contre moi à la maison ce soir. Je pouvais ressentir mes joues de plus en plus rouges et ma poitrine qui commençait à se serrer. «Respire Marge, respire... tu ne respirez pas!» Mon esprit me cria par la tête. Enfin, à bout de souffle, je*

“I’m Margie.” I replied softly.

“We should stick together and protect each other.” Annie Mae insisted.

I nodded my head and my eyes began to water. I missed my Giju and Tata’t. I missed the smell of Giju’s cooking and the sound of the chickens clucking. I even missed my brothers relentless arguing. I knew I would be going home at the end of the day and for

that I was fortunate. I heard my Giju say to a fellow midwife once, that in some places the kids don’t get to go home at all for weeks, months, years, and even some never come home or they don’t come home the same. The thought of being separated from my family breaks my heart.

A Nun by the name of Sister Mary lead us into the school and to our new classroom. It was very dark and dingy.



*pris une grande respiration. Lorsque je me levai les yeux, tous les enfants plus âgés étaient disparus à l’intérieur de l’école et seulement les nouveaux étaient restés. Tout à coup, j’entendis une petite voix, toute douce à côté de moi :*

*«Mon frère m’a dit de simplement les écouter et de ne pas m’obstiner. Elles ne te touchent pas si tu les écoutes», dit-elle. « Je suis*

*Annie Mae, quel est ton nom ?» me demanda-t-elle.*

*«Je m’appelle Margie», répondis-je gardant ma voix basse.*

*«Nous devrions rester ensemble et nous protéger l’une et l’autre», insista Annie Mae.*

*J’hochai la tête et je sentis des larmes me monter aux yeux. Je pensai à ma Giju et mon Tata’t qui me manquaient déjà. La senteur des mets de*

The walls were peeling and the ceiling leaking. The desks were beginning to fall apart and didn't look very safe to sit on. I picked a desk next to Annie Mae since we said we would look out for one another.

"I'm sister Mary, I will be instructing you. There will be no speaking Micmac. You will only speak in English in my class and in the school yard at all times. If you are

caught speaking Micmac, you will be punished." she went on more about different rules and in turn if they were not followed we would suffer the consequences and be punished.

"My English is not very good" Annie Mae whispered to me in Mi'gmaq.

She shouldn't have done that. Sister Mary heard her and marched over between our



*ma Giju et le son des poulets caqueter me manquaient. Même les chamailleries continuelles de mes frères me manquaient. Je savais que je comptais parmi les enfants chanceux qui avaient la permission de retourner à la maison après l'école. J'ai déjà entendu ma Giju dire à une autre sage-femme que dans certains endroits les enfants n'ont pas le droit de retourner chez eux pendant des semaines, des mois ou des*

*années; et d'autres encore qui ne retournent jamais à la maison ou qui sont changés à jamais. L'idée d'être séparée de ma famille me fend le cœur.*

*Une nonne, au nom de Sœur Mary, nous mena à l'école jusqu'à notre nouvelle salle de classe. Tout était sombre et terne. Les murs de la salle s'écaillaient et il y avait des fuites au plafond. Les pupitres étaient délabrés et ne semblaient pas très*

desks.

supervise our classroom.

“Did you not listen to my instructions? You can only speak in English! Come with me.”

She reached out her hand for Annie Mae’s and escorted her out of the classroom. I did it again. Someone got into trouble just for talking to me. I felt horrible. Shortly after they left another Nun named Sister Margaret came in to

The morning went on, then lunch and finally it was the end of the day, Annie Mae never returned to class. I walked outside and waited by the steps next to the large door leading into the school to wait for my brothers. Out of the corner of my eye I could see Annie Mae sitting along the stone wall 20-feet away from me. I walked over to her and placed my hand on



*sécuritaires. Je m’assis à un pupitre à côté d’Annie Mae comme nous avions promis de prendre soin l’une de l’autre.*

*Elle décrit ensuite tous les autres règlements et ensuite les conséquences à subir s’ils n’étaient pas respectés.*

*«Je m’appelle Sœur Mary et je suis votre instructrice. Il n’y aura plus de langue Mi’gmaq. Dans ma classe et dans la cour d’école, vous allez parler en anglais seulement en tout temps. Si tu te fais prendre à parler Mi’gmaq, vous serez punis», dit-elle.*

*«Mon anglais n’est pas très bon», me chuchota Annie Mae en Mi’gmaq.*

*Elle n’aurait pas dû parler. Sœur Mary l’a entendu et s’est précipitée entre nos pupitres. «N’avez-vous pas écouté mes règlements? Vous avez seulement le droit de parler*

her shoulder. She winced as I touched her.

“Are you okay Annie Mae? You didn’t come back to class.” I said. Annie Mae’s eyes were red and looked as though she had been crying for a very long time. She pulled down her collar to reveal her shoulder and a bit of her back and she was covered in welts from a strap.

“I didn’t listen to what my

brother had told me. I didn’t listen to the rules.” She sniffed.

“Can you walk?” I asked. She shook her head no.

“Me and my brothers can walk you home.” I said softly. When my brothers came outside, I explained to them what had happened, so we all walked Annie Mae home.

“I got the strap too today” said Mattio.



*en anglais! Viens avec moi» , ordonne-t-elle, et prie Annie Mae par la main brusquement en la dirigeant jusqu’à la sortie.*

*Je l’ai fait encore une fois. Une autre personne s’est fait punir à cause de moi. Je me sentais misérable. Peu de temps après qu’elles soient parties, une autre nonne, Sœur Margaret, est venue superviser notre classe.*

*Le matin se poursuivit, puis l’heure du dîner et enfin c’était la fin de la journée. Annie Mae ne revint jamais en classe. Je sortis à l’extérieur et attendis mes frères par les marches à côté de la grande porte qui menait à l’école. Du coin de l’œil, je vis Annie Mae assise le long du mur de pierre pas si loin. Je me dirigeai vers elle et je posai ma main sur son épaule. Elle grinça de douleur.*

“You would think the first day back they wouldn’t be so harsh.” he added.

We arrived home just as the sun was beginning to set. My brothers headed inside the house and began to get ready to do some of their chores before dinner. I stood on the road a little while longer and gazed into the windows of my home. I saw Giju and Bernice scurrying to get dinner ready and on table. Tata’t was

sitting in the den listening to the radio like he did every night after work. I was lucky to get to come home. This was my family, they are my strength and my reason to rise above everything and survive.

Alfred opened up the front door and came and ran up to me.

“How was your first day?” he asked.

“It was different. I’m just glad



*«Annie Mae, est-ce que ça va? Tu n’es pas revenue en classe», dis-je.*

*Les yeux d’Annie Mae étaient rouges. Elle semblait avoir pleuré depuis longtemps. Elle tira sur son col afin de révéler son épaule et un peu de son dos. Elle était couverte de marques de coups de sangle.*

*«Je n’ai pas écouté ce que mon frère m’avait dit. Je n’ai pas écouté les règles», elle*

*renifla.*

*«Peux-tu marcher? », Elle secoua la tête.*

*«Moi et mes frères, nous pouvons t’accompagner chez toi », dis-je doucement.*

*Quand mes frères sont venus me trouver, je leur ai expliqué ce qui s’était passé et nous avons tous aidés Annie Mae à rentrer à la maison.*

*« J’ai eu des coups de sangle aussi aujourd’hui», dit*

to be home.” I said ending the conversation and walking away from my brother.

I sat next to the beach to watch the sun go to sleep behind the mountains. The glow of the sun’s soul began to fade

and the sky grew darker. I closed my eyes to listen to the waves wash gently against the shore, and in the distance I could hear the innocent laughter of my brothers playing in the yard, and I smile.

## The End



*dit Mattio. « Il me semble que la première journée d’école, elles ne seraient pas si sévères », ajouta-t-il.*

*Nous sommes arrivés à la maison tout comme le soleil commençait à se coucher. Mes frères sont allés droit à la maison afin de commencer à faire un peu de leurs corvées avant le souper. Je me tins sur la route un peu plus longtemps et je regardai par la fenêtre de ma maison. J’ai vu Giju et*

*Bernice se hâter à préparer et servir le souper. Tata’t était assis dans le salon à écouter la radio comme il le faisait tous les soirs après le travail. J’étais tellement chanceuse de revenir chez moi. Ma famille était ma force et ma raison de surmonter tous les défis et de survivre.*

*Alfred ouvrit la porte d’entrée et courut jusqu’à moi.*

*« Comment s’est passée ta*





*première journée? », me  
demanda-t-il.*

*« C'était différent. Je suis  
juste heureuse d'être chez  
nous », dis-je en laissant  
tomber la conversation.*

*sillonner doucement contre la  
rive, et au loin j'entendis les  
rires candides de mes frères  
jouant dans la cour, et je  
souris.*

*Je me suis assise à côté de  
la plage pour regarder le  
coucher du soleil derrière  
les montagnes. La lueur de  
l'âme du soleil se cacha de  
plus en plus et le ciel devint  
plus sombre. Je fermai les  
yeux pour écouter les vagues*

*Fin*

## About The Author

**Full Name:** Ashley Marie Barnaby

**Parents:** Sandra Bulmer & Harvey Barnaby

**Hobbies/Interests:** Video Games, Reading, Writing, Traveling, Driving, Swimming, Camp Fires, and spending time with my friends and family.



**Past Interesting Jobs:** My first real job was at CHRQ radio station as an on-air DJ at age 14. My friends would always listen in and ask me to play some of their favorite tunes. It was great. I also worked at Reitman's in the Sugarloaf Mall (Atholville, NB). My part time employment soon became full time and eventually I was Assistant Manager of the store and worked there for 4 years. I left there to accept a job at the Listuguj Mi'gmaq Development Centre as their interim receptionist in March of 2014. Now over 2 years later I am their Communication & Information Technician. What got me to where I am now was all the skills and the information I had gathered from my past jobs, they were my stepping stones.

**Inspiration for the Story:** "The Day School" is something that strikes close to my heart. Margie, my main character, is actually based of my Grandmother Margie Martin. Growing up, my Grandmother loved to tell stories about the family, she would talk for hours. Some stories were funny and made us laugh until we cried, and others... not so funny. Some of the content in my story came from her. She would tell us some of things that happened at the Day school here in Listuguj. My Grandmother is a very strong and proud women and she never let her past hold her down, and this why I chose to write this story.

**Author's Acknowledgements/Thanks:** Firstly I would like to thank my Grandmother for her storytelling which provided me with the inspiration to write this story. My Mother for encouraging me to reach for the things I want in life. My University Professor Gail Tucker who told me to "Keep writing and dreaming". Finally my Sister Jodie, who has always been my rock, my confidant, and my best friend. (She was also my editor!)

## À propos de l'auteur

**Nom complet:** Ashley Marie Barnaby

**Parents:** Sandra Bulmer & Harvey Barnaby

**Loisirs et Intérêts:** Jeux vidéo, lecture, écriture, voyages, conduire, natation, feux de camp, et passer du temps avec mes amis et la famille.

**Emplois intéressants :** Mon premier emploi était à la station de radio CHRQ comme un DJ en ondes à 14 ans. Mes amis m'écoutaient et me demandaient de faire jouer certains de leurs morceaux préférés. C'était super. J'ai aussi travaillé à Reitman dans le centre commercial Sugarloaf (Atholville, NB). Mon emploi à temps partiel est vite devenu à temps plein et finalement je suis devenu directeur adjoint du magasin et j'y ai travaillé pendant 4 ans. J'ai ensuite travaillé au Centre de développement Mi'gmaq de Listuguj (LMDC) comme réceptionniste intérimaire en Mars 2014. Maintenant, plus de 2 ans plus tard, je suis leur Technicienne en communication et informatique. Toutes les compétences et les informations que j'ai recueillies de mes emplois précédents m'ont permis de me rendre où je suis maintenant. Elles sont devenues les bases de ma personnalité.

**Inspiration pour l'histoire:** «Mon premier jour d'école» est quelque chose qui me frappe près du coeur. Margie, mon personnage principal est en fait basé sur ma grand-mère Margie Martin. En grandissant, ma grand-mère aimait raconter des histoires sur la famille, elle parlait pendant des heures. Certaines histoires étaient drôles et nous a fait rire jusqu'à en pleurer, et d'autres ... pas si drôle. Une partie du contenu de mon histoire est venu d'elle. Elle nous racontait quelques-unes des choses qui sont arrivées à l'école, ici à Listuguj. Ma grand-mère est une femmes très forte et fière et elle ne laissa jamais son passé l'affecter. C'est pourquoi j'ai choisi d'écrire cette histoire.

**Remerciements de l'auteure:** Tout d'abord, je voudrais remercier ma grand-mère pour son récit qui m'a fourni l'inspiration pour écrire cette histoire. Ma mère m'encourageait à atteindre les buts que je me fixais dans la vie. Mon professeur à l'Université, Gail Tucker, m'a dit : "Continue d'écrire et de rêver". Enfin ma sœur Jodie, qui a toujours été mon rock, ma confidente et ma meilleure amie. (Elle était aussi mon éditrice!)

**Merci à tous!**



An initiative of the Mi'gawei Mawiomi Secretariat.  
Une initiative du Secretariat Mi'gawei Mawiomi.